

ДЕТАЛЬ МОЖЕТ СТАТЬ СИМВОЛОМ ЭПОХИ

Борис Тимофеевич Евсеев – поэт, прозаик, эссеист. Лауреат премии Правительства Российской Федерации в области культуры и премии «Венец», Бунинской, Горьковской и многих других литературных премий. Получил музыкальное, литературное и журналистское образование. В советское время публиковался в Самиздате. Автор 15 книг прозы. Переводился на английский, болгарский, голландский, испанский, итальянский, китайский, немецкий, эстонский, японский и др. языки. Ныне – профессор Института журналистики и литературного творчества (Москва).



Борис Тимофеевич, традиционно Вы являетесь одним из основных лекторов школы перевода, организуемой Центром русского языка и культуры Пловдивского университета. Что Вам понравилось в этой идее и почему Вы решили принять предложение организаторов?

Когда дело касается русского языка, я готов пройти пешком сотни вёрст, лишь бы способствовать его укреплению и распространению. Русский язык – есть русская идея! Ведь язык включает в себя всё: литературу и экономику, науку и культуру. И, главное, язык формирует сознание человека. Русский язык – один из самых богатых языков мира, но в последнее время он подвергается порче, становится «креольским», то есть, полурусским.

Ещё одна причина моего приезда, вот в чём: в последние два десятилетия (и в советское время тоже) в поле зрения европейских переводчиков с русского, нередко попадали случайные, «партийные», конъюнктурные, вообще не

лучшие произведения русской литературы. Мне хочется, по мере сил, способствовать тому, чтобы в Европе, и конечно в братской Болгарии, переводили качественную русскую прозу разных направлений и школ. О такой прозе, о её характерных особенностях, я и стараюсь говорить на лекциях в Университете им. Паисия Хилендарского. И потом я уже как-то прирос сердцем к старинному, но и вечно молодому Пловдиву.

Тема Вашего выступления связана с местом детали в искусстве, в частности в литературе. Насколько значима, с Вашей точки зрения, деталь?

Значение детали в прозе, в кино, вообще в искусстве, чрезвычайно велико! Деталь может дать толчок возникновению великого образа, а образ может стать произведением, как это произошло с Толстым, увидевшим женский локон, и написавшим вслед за этим «Анну Каренину», или с Иваном Буниным услышавшим лёгкое дыхание, которое «снова рассеялось в мире». Кроме того, удачно найденная деталь нередко становится символом эпохи, города, страны. Так произошло с фильмом Шукшина «Калина красная»: гроздь калины теперь ассоциируется у нас не только с осенью, но и со среднерусским пространством, а также с определенной эпохой в жизни России. Нечто подобное произошло и с чеховским «Человеком в футляре», и с андерсоновской Русалочкой...

Сила прозы – сила детали! Только деталь делает прозаический текст по-настоящему объёмным. Просто не нужно путать детали с подробностями. Это принципиально разные вещи.

Кроме писательской и преподавательской деятельности, Вы занимались и музыкой. Что общего между этими профессиями?

Я занимался ещё и журналистикой, семь лет был обозревателем «Литературной газеты», трудился на книгоиздательской «ниве»: восемь лет состоял главным редактором издательства «Хроникёр», работал также сборщиком винограда, на консервном заводе, в театре...

По музыку, как и первое свидание – так просто не забудешь! И, конечно профессия скрипача, которой я с шести и до двадцати двух лет усердно обучался, наложила серьёзный отпечаток, на всю мою дальнейшую жизнь. Правда, общего между занятиями музыкой и писательством не так уж много. Но всё-таки это общее есть: оно в сходности некоторых приёмов музыкального и литературного письма. Скажем, свободный ритм прозы не скованный «железным метром», весьма сродни современному симфоническому развитию музыки. Интересны переклички между внешней и внутренней композицией романа и такой музыкальной формой, как соната. В последние годы многие литературоведы настойчиво интересуются музыкальной системой лейтмотивов, а термин «полифония», был взят М.М. Бахтиным прямо из музыки.

Деталь может стать...

Сегодняшнее поколение во-многом отличается от предыдущего. В чем, по-вашему, выражается это различие, влияет ли новая русская литература на него, и если да, то как?

Честно говоря, я больших отличий не вижу. Разве что, в манере поведения и в одежде. Но так было всегда! Каждое поколение – и в Древнем Риме и в средневековом Китае – приходило, и будет приходить, с надеждой быть непохожим на поколения предыдущие. Но оказывается это в основном чисто внешне. И потом, массовой, «поколенческой» новизны не было, и нет. Есть новизна единичная – в науке, в культуре, в философии, – которая потом подхватывается многими. Однако будучи усвоена неглубоко, такая «чужая новизна» через десять-двадцать лет осыпается, как блёклая рисовая пудра с мужских волос и щёк, во времена, предшествовавшие Великой французской революции!

Влияния современной русской литературы на новые поколения я тоже особо не замечаю. Скорее наоборот: это литература обращается к молодёжным движениям хипстеров или к течению, которое называют: «поколение жесть». Но современная литература часто делает это, следя моде, а значит, поверхностно. В большей степени на нынешнюю литературу влияет язык молодёжи. Сегодняшняя российская молодёжь очень склонна к языковоизобретательству! Иногда больше чем наши уставшие от собственного языка писатели. Когда молодые люди говорят: «отстой», «облом» или «прикол», я с этим соглашаюсь. И негодую, когда речь молодых насыщается чужеродной лексикой, всеми этими «девелоперами», «шопингами» и «гаджетами». Иностранные слова в России – всегда отражали обывательскую тягу к «красивой» жизни. Но молодым людям гораздо интересней (я говорил об этом со многими) искать стиль и смысл жизни, а не упражняться в иноязычном пустословии!

Научный журнал «Обучение иностранным языкам»

VIII АССАМБЛЕЯ РУССКОГО МИРА

„Я – любознательная девочка, а Россия полна незнакомых мест, творений и традиций, которые я хочу открыть... Для того чтобы все это случилось, однако, я должна овладеть сложным искусством, известным еще как „великое русское слово“. Это написала в своем эссе 16-летняя Лидия Иванова из г. Пловдива. Болгарка входит в число победителей Международного конкурса среди школьников. Молодые люди из 27 государств представили в общей сложности 1012 произведений, в которых они оценили вклад русского языка и литературы в мировую культурную сокровищницу. Организатор конкурса – фонд „Русский мир“, наградил победителей в рамках дней VIII Ассамблеи Русского мира в Сочи.



Ассамблея прошла под девизом «Культура и время». Основными её темами стали судьба Русского мира в контексте кризиса на Украине и сохранение чистоты русского языка. В работе приняли участие более 800 представителей Русского мира из 81 страны. Акад. Людмила Вербицкая напомнила, что фонд «Русский мир» был создан восемь лет назад, когда Президент России Владимир Путин подписал соответствующий указ. Председатель попечительского совета выразила уверенность, что за эти годы было сделано очень многое в области распространения и поддержки русского языка. «Во-первых, открыто около ста Русских центров в разных странах мира и 139 кабинетов. Во-вторых, успешно работает грантовая программа фонда. Так, в этом году было получено около 7000 заявок, поддержано 1500», - рассказала акад. Вербицкая. «Я уверена, что планета обязательно заговорит по-русски!» — завершила своё выступление председатель попечительского совета.

«Спасибо вам, Русский мир! Огромная благодарность руководству Крас-

VIII Ассамблея Русского мира

нодарского края и города Сочи за то, что нам удалось провести в этом интересном, преобразившемся городе VIII Ассамблею Русского мира!» — заявил председатель правления фонда «Русский мир» Вячеслав Никонов. «За эти восемь лет мир кардинально изменился. Президент России семь лет назад предупреждал, что мир вступает в очень опасную полосу развития», — отметил председатель правления. Он напомнил, что «в прошлом году в этот же день встречались в Петербурге, говорили о многом. Но слово „Украина“ звучало совершенно в другом контексте. Украина изменила Русский мир, события на Украине наложили отпечаток на весь Русский мир. Русский мир сейчас политизируется, становится не столько культурным, сколько политическим понятием. Но мы уверены: Русский мир — по-прежнему цивилизационное понятие. Мы по-прежнему уверены, что это прекрасный мир русской культуры, русской цивилизации», сказал Вячеслав Никонов.

„Впервые для участия в ассамблее фонда „Русский мир“ свои делегации направил ряд стран, среди которых Албания, в которой изучение русского языка восстановлено“, сообщил исполнительный директор Фонда Владимир Кочин. Представительными являются также делегации из стран Южной Америки и Сирии, в школах которых русский язык является обязательным, а также делегации стран, в которых русский язык до сих пор не изучался. Только в настоящем году „Русский мир“ открыл семь новых центров, два из которых в Германии и впервые — один в Тайвани. Новостью является возможность того, чтобы учащиеся из разных стран проходили тесты на определение уровня владения языком и на соответствие их знаний знаниям их русских сверстников. „Это открывает им двери в наши наилучшие университеты“, сказал Владимир Кочин. По его мнению, все больше молодых людей со всего мира проявляют интерес к обучению в русских университетах. С такой именно целью около 1000 индонезийцев записались на курсы изучения языка Лермонтова. Фонд „Русский мир“ поддерживает обучение молодых людей со всего мира по магистерским и докторским программам.

Научный журнал «Обучение иностранным языкам»

**ЧУЖДОЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ
НАУЧНО СПИСАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE TEACHING
BULGARIAN EDUCATIONAL JOURNAL**

ANNUAL CONTENTS / ГОДИШНО СЪДЪРЖАНИЕ

СТРАНИЦИ / PAGES

Книжка 1 / Number 1: 1 – 120

Книжка 2 / Number 2: 121 – 240

Книжка 3 / Number 3: 241 – 360

Книжка 4 / Number 4: 361 – 496

Книжка 5 / Number 5: 497 – 624

Книжка 6 / Number 6: 625 – 752

APPLIED LINGUISTICS / ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА

9 – 19: Каталогизация лексики для сопоставительных целей [Cataloging Lexis For Contrastive Purposes] / Палмира Легурска / Palmira Legurska

20 – 29: Съвременни концепции за стандартизация на книжовния език в европейското езиково пространство след 50-те години на XX век [Modern Concepts of Literary Language Standardization in the European Linguistic Space Since the Middle of the 20th Century] / Марчела Мурадян / Marchela Muradyan

127 – 138: Словесната реакция: акт и/или ефект? [Verbal Reaction: Act and/or Effect?] / Донка Мангачева / Donka Mangacheva

249 – 266: Narratives und argumentatives Schreiben im Spannungsfeld von Textkompetenz und Interkulturalität [Narrative and Argumentative Writing Between Textual Competence and Interculturality] / Plamen Tsvetkov / Пламен Цветков

505 – 512: Typologization of Contrasted Multiword English-Bulgarian Term Pairs / Dimana Keremidchieva

513 – 520: Гендерный подход к исследованию российско-китайского межкультурного дискурса [Gender Approach in Studying Intercultural Discourse between Russia and China] / Ольга А. Нестерова / Olga A. Nesterova

631 – 641: Съпоставително-типологични и контрастивни изследвания [Comparative-Typological and Contrastive Studies] / Палмира Легурска / *Palmira Legurska*

642 – 653: За внимателното използване на чуждоезикови и привнесени от други езици ономастични термини [For Cautiously Use of Foreign and Introduced from Other Languages Onomastic Terms] / Пело Михайлов / *Pelo Mihaylov*

654 – 669: Билингвизъм в условията на нарушен слух [Bilingualism and Hearing Loss] / Светослава Съева, Ангелина Бекярова / *Svetoslava Saeva, Angelina Bekyarova*

LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY / МЕТОДИКА

30 – 37: Quelques idées d'approche des documents authentiques en classe de FLE [A Few Ideas on the Approach to Authentic Documents in the French Classroom] / Аネлия Бръмбарова/ *Anelia Brambarova*

139 – 148: Теоретични основи на бинарен учебник за българи [Theoretical Foundations of Binary Textbook for Bulgarians] / Татяна Дункова / *Tatyana Dunkova*

149 – 156: English Language Teaching Tendencies in Preschool and Primary School Education / Румяна Тодорова / *Rumyana Todorova*

157 – 169: Интерактивно обучение по специализиран английски език в инженерни специалности [Interactive Methods for Teaching Specialized English Language for Engineers] / Таня Панчева/ *Tanya Pancheva*

170 – 183: Contrastive Teaching, Comparative Teaching and Language Awareness Enhancement. Analysis of a Contrastive and Comparative Teaching Linguistic Experiment / *Boryana Rogozherova* / *Боряна Рогожерова*

267 – 277: Оценяването от родителите – възможности и предизвикателства [School Evaluation by Parents – a Challenge and Opportunity] / Галина Хитрова, Диана Миронова, Янка Банкова, Павлина Йовчева / *Galina Hitrova, Diana Mironova, Yanka Bankova, Pavlina Yovcheva*

369 – 377: Изследване на потребностите на студентите от инженерните специалности от професионален английски език / [Research on the Needs of Engineering Students' for Professional English] / Сеня Терzieva, Веселина Коларски / *Senia Terzieva, Veselina Kolarski*

378 – 384: Как да помогнем на малките ученици при овладяване на английския правопис? / [How to Help Pupils to Learn English Spelling?] / Пенка Кънева / *Penka Kaneva*